

# Chasqui

Revista Latinoamericana  
de Comunicación

No. 62 - JUNIO 1998

**Director (E)**

Jorge Mantilla Jarrín

**Editor**

Fernando Checa Montúfar

**Consejo Editorial**

Jorge Mantilla Jarrín  
Fernando Checa Montúfar  
Lucía Lemos  
Nelson Dávila Villagómez

**Consejo de Administración de  
CIESPAL**

Presidente, Víctor Hugo Olalla,  
Universidad Central del Ecuador.

Mario Jaramillo,  
Ministro de Educación y Cultura

Abelardo Posso,  
Min. Relaciones Exteriores.

León Roldós, Universidad de Guayaquil.

Carlos María Ocampos, OEA

Consuelo Feraud, UNESCO.

Carlos Ayala, FENAPE.

Héctor Espín, UNP.

Tulio Muñoz, AER.

**Asistente de Edición**

Martha Rodríguez

**Corrección de Estilo**

Manuel Mesa

Magdalena Zambrano

**Portada y contraportada**

Efraín Andrade Viteri

**Impreso**

Editorial QUIPUS - CIESPAL

Chasqui es una publicación de CIESPAL.

Apartado 17-01-584. Quito, Ecuador

Telf. 506 149, 544-624.

Fax (593-2) 502-487

E-mail: chasqui@ciespal.org.ec

<http://www.comunica.org/chasqui>

Registro M.I.T., S.P.I.027

ISSN 13901079

Los artículos firmados no expresan necesariamente la opinión de CIESPAL o de la redacción de Chasqui. Se permite su reproducción, siempre y cuando se cite la fuente y se envíen dos ejemplares a Chasqui.

## NOTA A LOS LECTORES

Las prácticas sociales constituyen un escenario donde la efectividad de las versiones mediáticas hegemónicas de la realidad se relativizan: los perceptores aceptan, negocian o rechazan -para plantearlo desde una perspectiva esquemática- esas versiones. El **dossier Comunicación y prácticas sociales** parte de entender la comunicación fuera de los ejes tradicionales de análisis de los medios de comunicación. Es decir, la comunicación entendida como dimensión básica de la vida y de las relaciones sociales, en donde se producen acciones comunicativas que construyen interacciones políticas, procesos de organización social, producción simbólica, etc. Presentamos ensayos e informes de investigación que indagan las diversas formas de relación y expresión de actores sociales en diferentes contextos y situaciones, y en el marco de diferentes gramáticas culturales. Son análisis relativos a esos tres componentes básicos -según Martín-Barbero- de las prácticas sociales: socialidad, ritualidad y tecnicidad. En todos ellos está la comunicación -no los medios- como parte y producto de esas prácticas: la moda, los gestos y el cuerpo como escenarios de signos y simbolizaciones, expresiones musicales contemporáneas recreadas en matrices culturales específicas, danzas y teatralidad centenarias aún vigentes que constituyen "microresistencias que fundan microlibertades", recursos técnicos modernos (la cámara fotográfica) que permiten "miradas" de culturas ancestrales, la ciudad... Frente a la creciente masmediación de la sociedad, el reto es fortalecer las prácticas democráticas, pues -como dice Guillermo Orozco- ellas "son acciones reflexionadas entre interlocutores que colectivamente producen sentidos a su comunicación y configuran significados a su acción, a su agencia".

La proliferación creciente (nuevas ediciones y reediciones) y la trascendencia de los límites empresariales para los que fueron creados (llegan a universidades, instituciones y público en general) son dos hechos que han caracterizado al "fenómeno" de los **Manuales de estilo** de medios de comunicación, en los últimos años. ¿Responde esto a una verdadera necesidad de normar el estilo de cada medio o a una estrategia de *marketing*? Según Martín Yriart, estos textos no solo son manuales de producción (que atienden a aspectos léxicos, semánticos, gramaticales, etc. y que buscan que el producto sea lo que el editor quiere que sea), son también parte de una estrategia para legitimar el producto frente a sus consumidores, proclamar su calidad y son instrumentos de formación de imagen, por ello cree que no son necesarios excepto en las grandes agencias de información. En este **dossier** presentamos dos artículos muy críticos (Rodríguez e Yriart), dos que reseñan lo que han sido, son y proyecciones de manuales de importantes medios españoles: *EFE* y *ABC* (no obstante el reiterado pedido, no contamos con aportes de medios latinoamericanos) y uno que, ante la carencia, propone normas de estilo para divulgadores científicos. Creemos que estos textos suscitarán un gran debate al respecto.

**Contrapunto** es una nueva sección. Con ella queremos motivar el debate; abrir un espacio dedicado a "contrapuntar", matizar y complementar temas tratados en ediciones anteriores; y dar un seguimiento a los mismos. En este número, el tema de la sección es "Crónica roja: espectáculo y negocio", **dossier** publicado en la *Chasqui* 60. Reiteramos nuestra invitación para "contrapuntar" y ser parte activa de la revista: ¡tome la posta!

  
Fernando Checa Montúfar  
Editor

## COMUNICACION Y PRACTICAS SOCIALES

**A**l margen de los medios de comunicación, aunque su influjo es inevitable, existen diversos procesos, expresiones y formas comunicacionales altamente significativas. Algunas de ellas son analizadas por los autores que presentamos en este dossier.



- 22** Neoliberalismo: sofisma científico y fascinación comunicativa  
*José R. García Menéndez*
- 26** La danza aymara como resistencia  
*Jaime Iturri Salmón*

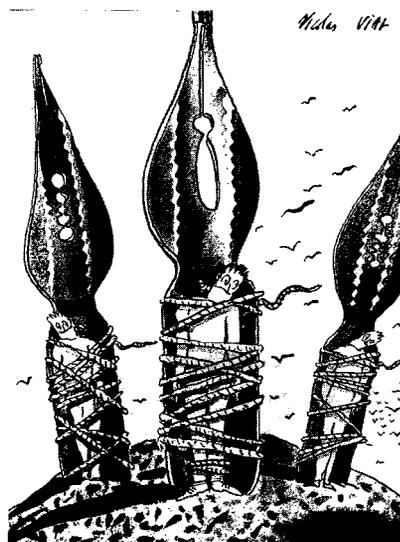
- 30** La fotografía para una etnología de la comunicación  
*Sarah Corona Berkin*
- 34** Ciudades andinas: la dialéctica del escape  
*Eduardo Kingman Garcés*



## MANUALES DE ESTILO

**D**os hechos han caracterizado al "fenómeno" de los manuales de estilo en los últimos años, en Iberoamérica: cada vez más medios los producen y los manuales han trascendido los límites para los cuales fueron creados. ¿Verdadera necesidad de normar el estilo de cada medio o afán de prestigiar el producto ante sus consumidores?

- 4** Las prácticas en el contexto comunicativo  
*Guillermo Orozco Gómez*
- 7** El cuerpo de la comunicación: del gesto a la cosmética  
*José Sánchez-Parga*
- 11** Ciudad, sociedad civil y comunicación  
*Claudio Flores Thomas*
- 15** De la calle a la pasarela  
*Valmir Costa*
- 17** México: movimiento punk e identidad femenina  
*Inés Cornejo Portugal*  
*Maritza Urteaga*



- 37** Qués, para qués y cómo del manual de estilo  
*Hernán Rodríguez Castelo*
- 43** ¿Para qué sirve un manual de estilo?  
*Martín F. Yriart*
- 48** El Manual de Español Urgente de EFE  
*Alberto Gómez Font*
- 53** ABC: ¿un libro de estilo más?  
*Joaquín Amado*
- 55** Estilo para divulgadores científicos  
*Manuel Calvo Hernando*

## CONTRAPUNTO

**N**ueva sección para "contrapuntear", matizar, complementar temas tratados en ediciones anteriores. En este número, la crónica roja (Chasqui 60) da lugar a la reflexión en torno a una experiencia interesante.

- 58 Crónica roja: hacia un periodismo del abrazo  
CISALVA

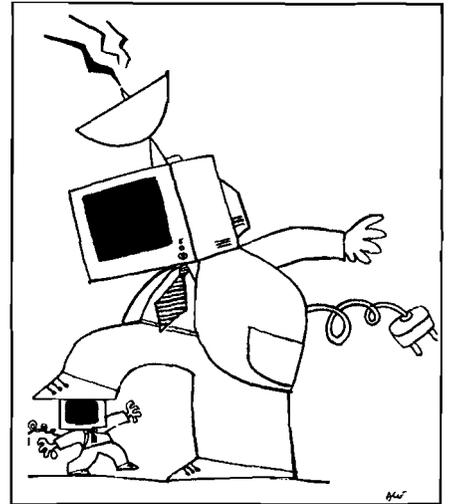


## APUNTES

- 62 ¿Quién es el culpable?  
La semiótica de Eco  
Iván Oñate
- 65 Plan para desactivar cerebros  
Carlos Morales
- 68 Los lenguajes prohibidos  
Luis Dávila Loor
- 71 El video y sus luchas por expresar  
Nancy Díaz Larrañaga
- 74 Los medios y las identidades de género  
Celia Aldana
- 79 ¿La imitación o el arte de copiar?  
José Luis García

## NUEVAS TECNOLOGIAS

- 81 El ciberespacio colonizado  
Carlos Eduardo Cortés

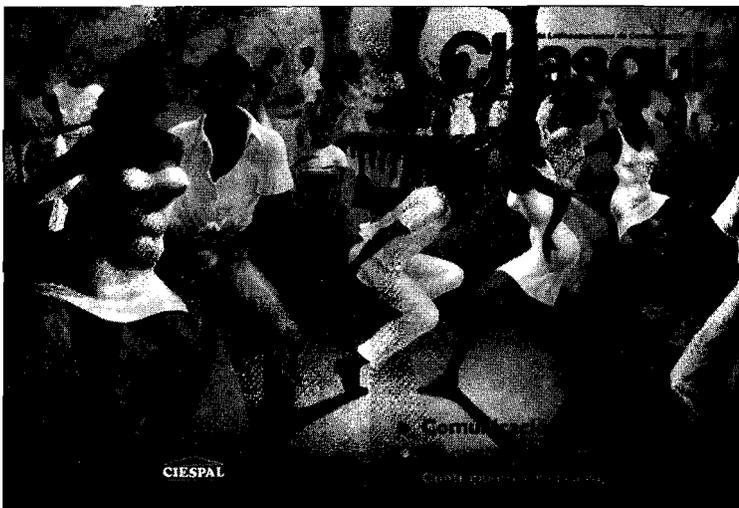


- 86 NOTICIAS

- 88 ACTIVIDADES DE  
CIESPAL

## RESEÑAS

- 89 Libros sobre la televisión iberoamericana  
Daniel E. Jones
- 92 Libros



## PORTADA Y CONTRAPORTADA

EFRAIN ANDRADE VITERI

Ecuatoriano

"MARIMBA", 1991  
Oleo sobre tela 1.00 x 1.30

ALBERTO GOMEZ FONT

# EL MANUAL DE ESPAÑOL URGENTE DE EFE



Capriles 62, España

**A**l comenzar a escribir sobre la pequeña historia del *Manual de Español Urgente de EFE* hay que confesar un primer fracaso: la imposibilidad de encontrar algún ejemplar de la 1ª edición. No está en ningún sitio, no aparece en ningún despacho, nadie recuerda cuándo se editó... nos queda la sospecha de que fuese un intento fallido y acabase en la hoguera, o en la basura.

### La tercera fue la primera

El primer libro de la colección que si existe, está en algunas bibliotecas, es la 2ª edición de un librito titulado *Manual de Estilo*, fechada en 1976. Y lo llamo librito

**ALBERTO GOMEZ FONT**, español. Filólogo, corrector de estilo del Departamento de Español Urgente de EFE, autor de varios libros y ponencias sobre el tema. E-mail: deu@efe.es

*El autor es fundador del Departamento de Español Urgente, autor del vademécum y coautor del manual de estilo de la Agencia EFE. En tal condición nos ofrece una reseña histórica de este importante manual: sus orígenes, evolución y proyecciones.*

porque es de pequeño formato y apenas tiene 65 páginas. De su redacción se encargaron los responsables de la "redacción central" de EFE, entre los que había una cierta pugna que los dividía en "españolistas" y "americanistas" en cuanto a ciertos usos del español, como en el caso del pretérito perfecto y el indefinido (ha cantado, cantó), pulso que ganaron los defensores del indefinido. Por alguna razón inexplicable alguien impuso su criterio y prohibieron el pretérito perfecto, la pasiva y el gerundio.

El libro está dividido en tres capítulos: "Información" (normas éticas), "Redacción" (cuestiones de estilo y algo de gramática, muy poco a parte de las prohibiciones antedichas) y "Transmisión" (tipos de noticia, prioridades...). En su preparación se tomaron como modelo de referencia los libros de estilo de las agencias norteamericanas AP y UPI.

En 1978 aparece un segundo libro, pero no es la tercera edición, como cabría esperar teniendo en cuenta que la anterior era la segunda, sino que consta como primera, y con él comienza la numeración que en 1995 llegó a la undécima edición.

Escribió el libro, también titulado *Manual de Estilo*, el entonces catedrático y miembro de la Real Academia Española (actualmente director de esa institución) Fernando Lázaro Carreter, por encargo del presidente de EFE, Luis María Ansón, que quería que los periodistas de la agencia escribiesen de una manera "ágil, concisa y elegante" y pretendía que sus servicios informativos, que ya se distribuían ampliamente en todos los países hispanohablantes, desempeñasen un papel homogeneizador del lenguaje periodístico en castellano. Para ello creyó necesario contar con un manual de estilo que tuviese respaldo académico; un manual que, además de normas de redacción periodística, contuviese una síntesis de gramática y sintaxis y que fuese aceptado como modelo para la normalización del léxico informativo en España e Hispanoamérica.

Está dividido en tres partes: "Normas de redacción" (ortografía, morfología, léxico, observaciones gramaticales); "Transmisión" -no escrita por Fernando Lázaro- (preparación del texto, perforación y montaje en las pantallas, proceso de edición en la central, clasificación de noticias, claves...), y "Observaciones sobre léxico". El núcleo de ese libro sigue estando presente, con muchas cosas idénticas, que no se han tocado, en las sucesivas ediciones, hasta la 11ª.

En la introducción, Luis María Ansón nos explica el porqué de la obra: "El deterioro progresivo que el idioma está padeciendo en los medios de comunicación. por un la-

do, y, por otro, la expansión nacional e internacional de la agencia, y la necesidad de afianzar y aumentar su prestigio, aconsejan realizar un nuevo esfuerzo tendiente a la deseada homogeneidad de criterios idiomáticos: las normas han sido ampliamente consultadas, y sus prescripciones y consejos están abiertos a la crítica de todos cuantos trabajamos en la agencia, para perfeccionarlas en sucesivas ediciones.

"... Conseguir una neutralización del estilo -que no debe confundirse con un estilo 'neutral', permanentemente insípido- constituye una obligación si se piensa en el importante papel que la *Agencia EFE* desempeña en la difusión del idioma, tanto en España como en América. La unidad de la lengua es un bien que importa defender en el seno de la comunidad hispanohablante. Hoy la prensa, la radio y la televisión ejercen una influencia idiomática superior a la del sistema docente. Sin exageración puede afirmarse que el destino que aguarda al español -o a cualquier otro idioma- está en sus manos. Y la responsabilidad que corresponde a nuestra agencia es cuantitativamente muy superior a la que alcanza a un medio de comunicación aislado: He aquí un motivo más, e importantísimo, para que el estilo de nuestros despachos sea aceptable por todos, no vulnere los usos comunes, no acoja particularidades locales o de sectores, no difunda neolo-

gismos innecesarios o rasgos que obedecen a una moda pasajera..."

El autor, Fernando Lázaro Carreter, no siguió ningún modelo en la elaboración del libro, aunque sí se refiere de vez en cuando al *Manual* anterior. Y, por coincidencia de fechas, es muy probable que al mismo tiempo, también en Madrid, alguien estuviera preparando la que sería la primera edición del *Libro de Estilo* del diario *El País*.

La segunda edición del *Manual de Estilo* de EFE apareció en 1980 y su principal diferencia con la precedente es la ampliación del capítulo titulado "Sobre léxico" gracias a la autorización de Manuel Seco, de la Real Academia Española, para emplear libremente su *Diccionario breve de dudas de la lengua española*.

Luis María Ansón, en la presentación del libro titulada "Palabras preliminares", explica cómo sigue su proyecto de trabajar en pro de la unidad del español: "Los servicios de la *Agencia EFE* llegan hoy instantáneamente a los teletipos de los principales periódicos impresos, hablados y audiovisuales del mundo hispánico. Por primera vez existe un instrumento capaz de evitar el colonialismo al que tradicionalmente estaba sometida nuestra lengua por las grandes agencias estadounidenses en los medios de comunicación iberoamericanos.

Este *Manual de Estilo* ha sido un primer paso para crear en la *Agencia EFE* un 'Departamento del Español Urgente', del que formarán parte académicos y catedráticos. Se trata de dar respuesta inmediata a las dudas sobre expresiones, palabras y nombres propios, evitando a tiempo que se generen los anglicismos. La fuerza de la prensa, y de la radio y la televisión es tan grande que se hace necesario divulgar con rapidez el término correcto".



Capriles, 62, España

### Departamento de Español Urgente

Y ese Departamento de Español Urgente (DEU), que Ansón anunciaba en la segunda edición del *Manual*, comenzó a funcionar el mismo año de 1980, en octubre, y los filólogos que comenzamos a trabajar en la labor diaria de lectura y corrección de las noticias y en la atención a las consultas que nos llegaban por teléfono y por el teletipo, nos encontramos con esa segunda edición como principal herramienta de trabajo.

Además del equipo de filólogos dedicados a las tareas diarias del departamento, Ansón fundó un Consejo Asesor

de Estilo formado por cuatro miembros de la Real Academia Española (Fernando Lázaro Carreter, Manuel Alvar, Antonio Tovar y Luis Rosales) y el secretario general de la Asociación de Academias, el académico colombiano José Antonio León Rey; equipo que se reunía periódicamente en la agencia para supervisar el trabajo del Departamento de Español Urgente, dictaminar sobre asuntos de dudosa resolución, y establecer una vía de contacto permanente entre la Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española y la *Agencia EFE*.

En 1981 se publicó la tercera edición del *Manual de Estilo*, muy ampliada con respecto a la anterior. En su redacción participaron los miembros del Consejo Asesor y los filólogos del DEU aprovechando los materiales surgidos durante los primeros meses de funcionamiento del departamento. Luis María Ansón, en las palabras preliminares, explica su preocupación y la de la agencia por el efecto que la naciente informática podrá tener sobre el español: "Al arrollador acoso del colonialismo cultural anglosajón habrá que unir el asalto de la informática. De ella se derivará, si no se hace frente al nuevo fenómeno tecnológico, la uniformación y simplificación del lenguaje. Las computadoras meterán en el congelador al idioma, que debe ser caliente y popular... Con la mayor modestia, la *Agencia EFE* ha estudiado el problema y ha hecho y se propone hacer el máximo esfuerzo dentro de los medios a su alcance: Este *Manual de Estilo*... y el Departamento de Español Urgente, pretenden contribuir, aunque sea mínimamente, al colosal esfuerzo que la cultura hispánica debe realizar en los próximos años para responder al desafío de la nueva tecnología de la información".

## Foro sobre el uso del español en Internet

En junio de 1996, el DEU tuvo su propia dirección de correo electrónico, ampliando así los canales abiertos para la recepción de consultas sobre el uso del español. En ella puede consultarse el capítulo "Sobre léxico" del *Manual de Español Urgente*, así como los dos volúmenes íntegros de otro de los libros producto del trabajo del departamento: el *Vademécum de Español Urgente*, en el que se recogen las "notas interiores" redactadas semanalmente (desde hace ya algunos años) por el DEU y repartidas entre los periodistas de la agencia, en las que se advierte sobre los malos usos que van surgiendo en la redacción de las noticias.

También hay un foro de debate que sirve como punto de encuentro para todos los "navegantes" interesados en cuestiones relacionadas con el uso del español. Una vez decidida la creación del foro se planteó el dilema de hacer un foro "moderado", es decir, con un moderador que recibiera los mensajes y los filtrara, o un foro automático, en el que los mensajes llegaran siempre a todos los suscriptores sin ningún intermediario, y optamos por la segunda fórmula por razones prácticas: el DEU solo cuenta con tres filólogos y no podíamos dedicarnos a moderar el foro sin abandonar nuestras tareas de vigilancia y asesoramiento sobre el uso del español en las noticias de la agencia.

El foro "Apuntes" comenzó a funcionar en agosto de 1996 con cuatro mensajes, fueron aumentando los suscriptores y durante 1997 el promedio mensual fue de unos 350 mensajes. El récord se alcanzó en noviembre de 1997 con 1.585 mensajes, y hoy la media es de unos 1.200 mensajes mensuales.

"Apuntes" es lo que técnicamente se llama "lista de correo", en la que cuando un suscriptor envía un mensaje este llega a todos los demás suscriptores (ahora hay 246 repartidos por todo el mundo) y el que responde puede decidir entre hacerlo a todos o solo al remitente del mensaje. Aunque no se trate de un foro "moderado", dos filólogos del DEU (Pedro García Domínguez y Alberto Gómez Font) nos dedicamos a supervisar su funcionamiento y a procurar que los mensajes se atengan al asunto para el que fue creado y cumplan con las mínimas normas de educación y cortesía, apelando, cuando creemos que es necesario, a la cordialidad de los contertulios. E-mail: [apuntes@eunet.es](mailto:apuntes@eunet.es)

### *Manual de Español Urgente*

El gran éxito del *Manual* entre los periodistas, los estudiantes de ciencias de la comunicación y los interesados en tener un libro para resolver sus dudas en el uso del español actual hizo que las peticiones para conseguirlo fueran muy numerosas, y, como se trataba de un libro hecho por la agencia para ser usado por sus trabajadores, no estaba a la venta en las librerías y no tenía distribución en América. La primera edición venal del libro fue la cuarta, publicada en 1985 con el título de *Manual de Español Urgente* y el subtítulo de "4ª edición corregida y aumentada del *Manual de Estilo* de la *Agencia EFE*". De la edición y la distribución se ocupó Ediciones Cátedra, y sigue haciéndolo en la actualidad.

En el momento de la aparición de esta edición, Luis María Ansón ya no era presidente de *EFE*, y en su lugar estaba el también periodista Ricardo Utrilla.

En este manual se trata únicamente de normas gramaticales y léxicas para el buen uso del español, y se anuncia el propósito de editar otro libro aparte con



Ronald Searle, *Gannet Center Journal*, fall 1990, Estados Unidos

hablada en el que se advierte sobre la pronunciación, dirigido al servicio de televisión de la agencia; se ampliaron los capítulos de siglas, gentilicios dudosos, los términos del lenguaje económico, y se pusieron al día la ortografía correcta y la transcripción de los políticos y dirigentes de los países que no usan el alfabeto latino, lista que hubo de ampliarse con todas las repúblicas que antes formaban parte de la Unión Soviética y de Yugoslavia.

El entonces director de información de la agencia, Carlos González Reigosa, dice en el prólogo: "En el propósito de mantener la unidad del idioma los medios de difusión han de desempeñar un papel fundamental, y el Departamento de Español Urgente trabaja con esa intención. A tal fin solicita la colaboración de cuantos trabajan en la agencia, no sólo aceptando estas recomendaciones, aunque resulten discutibles -más vale un mal acuerdo que el desacuerdo y la dispersión totales-, sino haciéndoles llegar advertencias y propuestas, en la seguridad de que serán inmediatamente atendidas. Esta invitación se extiende a todos los profesionales de la información, tanto de nuestro país como de América, que se sientan interesados por la mejora y unidad del español en las comunicaciones, empresa que, desde la fundación del departamento,

las normas específicas para la redacción eficaz de despachos informativos. Dicho libro aparecería en 1988 con el título de *Normas Básicas para los Servicios Informativos* y actualmente se está preparando una nueva edición corregida, aumentada y actualizada.

Aparecen por primera vez los capítulos titulados "Sobre transcripción", "Algunos gentilicios que se prestan a confusión", "Lista de gobernantes" y "Siglas y abreviaturas".

En 1989 apareció la siguiente edición del *Manual de Español Urgente*, siendo presidente de la agencia Alfonso Sobrado Palomares, quien en la introducción explica: "En el año de su cincuentenario, EFE ha tenido el honor de que un miembro de su Comisión Asesora de Estilo, don Manuel Alvar, haya sido elegido director de la Real Academia Española. En el homenaje íntimo que la agencia

ofreció a sus asesores con tan grato motivo, el director de la Real Academia Española ponderó el caudal idiomático del que la agencia dispone diariamente y resaltó su importancia en la tarea unificadora de la lengua. Elogió el trabajo diario de los filólogos del Departamento, 'que son mucho más rigurosos que nosotros', y se felicitó de la colaboración entre la Academia y la Agencia EFE...".

Las cuatro siguientes ediciones (6ª, 7ª, 8ª y 9ª) más que ediciones fueron nuevas tiradas de la 5ª edición, pues no fueron retocadas en lo más mínimo. La decisión de reimprimirlas no fue de EFE sino de Ediciones Catedra.

La décima edición del *Manual de Español Urgente* salió en 1994, y sus consejos y advertencias se pusieron al día con la última edición del Diccionario de la Real Academia, aparecida en 1992. Se añadió un capítulo sobre la lengua

**Y**ese es el futuro de los libros de estilo: la Internet, pues nos permitirá tener al día los libros sin necesidad de esperar a la edición en papel, que no por ello dejará de existir.

constituye uno de los principales objetivos de EFE'.

### La undécima y los libros clónicos

Y llegamos a la undécima edición del *Manual de Español Urgente*, aparecida en 1995. Esta última, de momento, edición, fue fruto de una revisión muy minuciosa de la anterior, y también de todos los manuales y libros de estilo que habían ido apareciendo, de los que se tomaron algunas recomendaciones y datos que ayudaron a completar nuestro libro. Al revisar esos libros nos encontramos con que, sobre todo en el caso de los publicados en España, muchos de ellos, la mayor parte, son copias de otros, especialmente de los dos pioneros: el *Libro de Estilo de El País* y el *Manual de Español Urgente de EFE*, y ya se está produciendo el fenómeno de los libros clónicos, en los que aparecen incluso las mismas erratas, y estamos en un momento en el que ya todos nos copiamos y no logramos escapar de ese círculo vicioso. Esa constatación y el hecho de que ya en algunas ocasiones, en congresos y seminarios, se hubiese mencionado la necesidad de un acuerdo, de un libro común para todos los medios de comunicación en español, fue el origen del Proyecto Zacatecas, presentado por el periodista del diario *El País* de Madrid y el autor del presente artículo, en abril de 1996 en el I Congreso Internacional de la Lengua Española "El español y los medios de comunicación", en la ciudad mexicana de Zacatecas. Dicho proyecto, patrocinado por el Instituto Cervantes, está comenzando a funcionar en la actualidad, y su objetivo final es la elaboración de un manual de uso del español periodístico con el acuerdo mayoritario de toda la prensa del mundo hispanohablante.

Así, el futuro del *Manual de Español Urgente* y el de muchos otros libros parecidos está pendiente de ese acuerdo, y mientras tanto, gracias al gran desarrollo de la cibernética, los que trabajamos en cosas parecidas estamos en contacto casi permanente a través del correo electrónico y de las ediciones de nuestros trabajos en la Internet. Y ese es el futuro de los libros de estilo: la Internet, pues nos permitirá tener al día los libros sin necesidad de esperar a la edición en papel, que no por ello dejará de existir. ●

## "Manual de Estilo" para el Diccionario de la Academia

Aunque sin anunciarlo como tal, la Real Academia Española acaba de producir algo que es un verdadero "manual de estilo". Lo ha titulado, técnicamente, *Nueva Planta del Diccionario de la Real Academia* (Madrid, 1997. Sin embargo de llevar este año, ha salido en 1998).

Propósitos de un "manual de estilo" son uniformar, en cuanto sea posible y deseable, la redacción de cuerpos en los que intervienen varios redactores -y más aún si están dispersos-, y hacerlo del modo más técnico. Esta "Planta" aspira a lograrlo en la elaboración del Diccionario oficial de la lengua. El español es una lengua de enorme extensión histórica y geográfica, y lo uno y lo otro han dejado huellas en el Diccionario que recoge, de modo selectivo y normativo, las palabras de la lengua. Vale, pues, la pena que la "Planta" haya excogitado criterios y procedimientos para llegar a la uniformidad de tratamiento lexicográfico en el Diccionario.

En cuanto a lo técnico, las academias, la Española y las de América -incluida ahora, una norteamericana- están conscientes de las nuevas obligaciones que al Diccionario oficial le plantean los enormes progresos logrados por las disciplinas lingüísticas que pesan sobre la elaboración de tales cuerpos: gramática, semántica y lexicografía. Todo esto ha considerado este "manual" llamado a unificar y tecnificar los "lemas" (**lema**, según una quinta acepción del mismo Diccionario, es "entrada de un diccionario o enciclopedia") del DRAE en sus próximas ediciones. (Seguramente solo se aplicará a lemas nuevos en la edición XXII, cuya elaboración está muy adelantada).

La "planta" atiende también a la redacción -cada lema es objeto de una redacción-: "La definición deberá estar redactada de forma precisa, clara, concisa y sencilla. En general, recogerá los rasgos mínimos del significado definido, aquellos que permitan distinguirlo de los significados más próximos" (39.7).

La segunda mitad del numeral es ya cosa más que de redacción de semántica y lexicografía, que es a lo que directa y fundamentalmente atiende la "Planta", en busca de "garantizar la mayor homogeneidad en las definiciones", a base de establecer criterios uniformes y respetar "ciertos esquemas definitorios" (39.5).

La materia en que este "manual" quiere poner orden es extremadamente compleja -piénsese, de un lado, en los miles de palabras antiguas, cada una con su historia, y, de otro, en los miles y miles de palabras que llegan en procura de una entrada en el Diccionario por igual de las avanzadas tecnológicas y científicas que del habla popular americana-; de allí su enorme complejidad. Por ello, es aun más de admirarlo: es un modelo de sistematización y rigor. Y, como ocurre en el caso de todos los buenos "manuales de estilo", aunque elaborado para el Diccionario de la Academia, de él harán bien en aprovecharse todos los autores de diccionarios que aspiren a ser serios.

Este original "manual de estilo" ha sido trabajado en tres años por la Comisión de Diccionarios de la Academia, y se lo aprobó por unanimidad en sesión de pleno de la Real Academia Española, el 5 de junio de 1997.

(Hernán Rodríguez Castelo).